

No. 44995*

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the "re-allocation of loans". Jakarta, 8 December 2003 and 31 December 2003

Entry into force: *31 December 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2008*

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la "réattribution des prêts". Jakarta, 8 décembre 2003 et 31 décembre 2003

Entrée en vigueur : *31 décembre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Gz.: WZ 444.10

Jakarta, den 8. Dezember 2003

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Protokolle der Regierungsverhandlungen vom 12. Dezember 2002, 31. Oktober 2001, 5. Oktober 2000 und 18. Februar 1998 sowie auf die nachstehend genannten, zwischen unseren beiden Regierungen geschlossenen Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Umwidmung von Darlehen vorzuschlagen:

1. Folgende Darlehen, die in Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vorgesehen sind, werden für die nachstehend genannten Vorhaben reprogrammiert, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:
 - a) Für das Vorhaben "Sektorprogramm Eisenbahn" wird ein Gesamtbetrag von 28.632.345,35 EUR (in Worten: achtundzwanzig Millionen sechshundertzweiunddreißigtausenddreihundertfünfundvierzig 35/100 Euro) aus folgenden Darlehen verwendet:
 - aus den im Abkommen vom 21. Dezember 1988 über Finanzielle Zusammenarbeit vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 2.454.201,03 EUR (in Worten: zwei Millionen vierhundertvierundfünfzigtausendzweihunderteins 3/100 Euro),

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Indonesien
Herrn Hassan Wirajuda
Jakarta

- aus den im Abkommen vom 28. Juni 1989 über Finanzielle Zusammenarbeit vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 6.974.021,26 EUR (in Worten: sechs Millionen neuhundertvierundsiebzigttausendeinundzwanzig 26/100 Euro),
 - aus den im Abkommen vom 17. November 1992 über Finanzielle Zusammenarbeit vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 797.615,33 EUR (in Worten: siebenhundertsiebenundneunzigtausendsechshundertfünfzehn 33/100 Euro),
 - aus den im Abkommen vom 22. Januar 1996 über Finanzielle Zusammenarbeit 1994 vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 2.556.459,41 EUR (in Worten: zwei Millionen fünfhundertsechsfünzigtausendvierhundertneunundfünfzig 41/100 Euro),
 - aus den im Abkommen vom 12. November 1996 über Finanzielle Zusammenarbeit 1995 vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 3.067.751,29 EUR (in Worten: drei Millionen siebenundsechzigtausendsiebenhunderteinundfünfzig 29/100 Euro) und
 - aus den im Abkommen vom 2. November 2000 über Finanzielle Zusammenarbeit 1999 vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 12.782.297,03 EUR (in Worten: zwölf Millionen siebenhundertzweiundachtzigtausendzweihundertsiebenundneunzig 3/100 Euro);
- b) für das Vorhaben "Passagierfähre 23" wird ein Gesamtbetrag von 40.903.340,50 EUR (in Worten: vierzig Millionen neuhundertdreitausenddreihundertvierzig 50/100 Euro) aus folgenden Darlehen verwendet:
- aus den im Abkommen vom 20. Februar 1991 über Finanzielle Zusammenarbeit vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 3.949.729,78 EUR (in Worten: drei Millionen neuhundertneunundvierzigtausendsiebenhundertneunundzwanzig 78/100 Euro),

- aus den im Abkommen vom 12. Juli 1994 über Finanzielle Zusammenarbeit 1993 vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 17.186.940,64 EUR (in Worten: siebzehn Millionen einhundertsechszigtausendneunhundertvierzig 64/100 Euro),
 - aus den im Abkommen vom 12. November 1996 über Finanzielle Zusammenarbeit 1995 vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 8.589.693,60 EUR (in Worten: acht Millionen fünfhundertneunundachtzigtausendsechshundertdreiundneunzig 60/100 Euro) und
 - aus den im Abkommen vom 14. Juli 1998 über Finanzielle Zusammenarbeit 1996 vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 11.176.976,48 EUR (in Worten: elf Millionen einhundertsechszigtausendneunhundertsechszig 48/100 Euro);-
- c) für das Vorhaben "Mohamed Hoesin-Krankenhaus Palembang" wird ein Gesamtbetrag von 12.782.297,-- EUR (in Worten: zwölf Millionen siebenhundertzweiundachtzigtausendzweihundertsiebenundneunzig Euro) aus folgenden Darlehen verwendet:
- aus den im Abkommen vom 22. Januar 1996 über Finanzielle Zusammenarbeit 1994 vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 1.500.000,-- EUR (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Euro),
 - aus den im Abkommen vom 28. November 2001 über Finanzielle Zusammenarbeit 2000 vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 2.760.976,16 EUR (in Worten: zwei Millionen siebenhundertsechzigtausendneunhundertsechszig 16/100 Euro) und
 - aus den im Abkommen vom 29. November 2002 über Finanzielle Zusammenarbeit 2001 vorgesehenen Darlehen ein Betrag von 8.521.320,84 EUR (in Worten: acht Millionen fünfhunderteinundzwanzigtausenddreihundertzwanzig 84/100 Euro);
- d) die im Abkommen vom 12. Juli 1994 über Finanzielle Zusammenarbeit 1993 vorgesehenen Darlehen werden mit einem Betrag von 12.782.297,03 EUR (in Worten:

zwölf Millionen siebenhundertzweiundachtzigtausendzweihundertsiebenundneunzig 3/100 Euro) reprogrammiert und für das Vorhaben "Kariadi-Krankenhaus Semarang" verwendet;

- e) die im Abkommen vom 12. Juli 1994 über Finanzielle Zusammenarbeit 1993 vorgesehenen Darlehen werden mit einem Betrag von 7.500.000,-- EUR (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Euro) reprogrammiert und für das Vorhaben "Ausbau des Rundfunknetzes" verwendet;
- f) die im Abkommen 12. November 1996 über Finanzielle Zusammenarbeit 1995 vorgesehenen Darlehen werden mit einem Betrag von 12.066.488,40 EUR (in Worten: zwölf Millionen sechshundertachtundachtzig 40/100 Euro) reprogrammiert und für das Vorhaben "Sicherung der Schifffahrtswege" verwendet;
- g) die im Abkommen vom 12. November 1996 über Finanzielle Zusammenarbeit 1995 vorgesehenen Darlehen werden mit einem Betrag von 14.622.947,80 EUR (in Worten: vierzehn Millionen sechshundertzweiundzwanzigtausendneuhundertsiebenundvierzig 80/100 Euro) reprogrammiert und für das Vorhaben "Sektorbezogenes Programm Passagierfähren - Ersatzteile" verwendet.

2. Der in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 des Abkommens vom 29. November 2002 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit 2001 für das Vorhaben „Verbesserung des naturwissenschaftlichen Unterrichts in Primarschulen (SEQIP) – Phase II“ bereit gestellte Darlehensbetrag in Höhe von 7.669.378,22 EUR (in Worten: sieben Millionen sechshundertneunundsechzigtausenddreihundertachtundsiebzig 22/100 Euro) wird in einen Finanzierungsbeitrag umgewandelt, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist und bestätigt wurde, dass es als Vorhaben der sozialen Infrastruktur die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

- a) Die Verwendung des genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages

zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

- b) Die Regierung der Republik Indonesien, soweit sie nicht selbst Empfänger des Finanzierungsbeitrages ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund des nach Satz 1 zu schließenden Finanzierungsvertrages entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.
 - c) Für den unter Nummer 2 zugesagten Finanzierungsbeitrag werden gegebenenfalls mehrere Finanzierungsverträge geschlossen. Für diese Finanzierungsverträge gelten die Buchstaben a und b ebenfalls.
3. Im Übrigen gelten die Bestimmungen der in Nummer 1 Buchstaben a bis g erwähnten Abkommen auch für diese Vereinbarung.
4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Indonesien mit den unter Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. M.' or similar, written over a vertical line that extends from the 'gez.' text above.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Jakarta, 8 December 2003

WZ 444.10

Excellency,

I have the honour to refer to the minutes of the intergovernmental negotiations held on 12 December 2002, 31 October 2001, 5 October 2000 and 18 February 1998 as well as to the Agreements referred to below between our two Governments concerning Financial Cooperation and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning the re-allocation of loans be concluded.

1. The following loans, envisaged in Agreements between our two Governments, shall be reprogrammed for the projects referred to below, if on examination they have been found eligible for promotion:
 - (a) for the project Sector Programme Railways, a total amount of EUR 28,632,345.35 (twenty-eight million six hundred and thirty-two thousand three hundred and forty-five euro and thirty-five cent) shall be taken from the following loans:
 - an amount of EUR 2,454,201.03 (two million four hundred and fifty-four thousand two hundred and one euro and three cent) from the loan envisaged in the Agreement of 21 December 1988 concerning Financial Cooperation,
 - an amount of EUR 6,974,021.26 (six million nine hundred and seventy-four

thousand twenty-one euro and twenty-six cent) from the loan envisaged in the Agreement of 28 June 1989 concerning Financial Cooperation,

- **an amount of EUR 797,615.33 (seven hundred and ninety-seven thousand six hundred and fifteen euro and thirty-three cent) from the loan envisaged in the Agreement of 17 November 1992 concerning Financial Cooperation,**
 - **an amount of EUR 2,556,459.41 (two million five hundred and fifty-six thousand four hundred and fifty-nine euro and forty-one cent) from the loan envisaged in the Agreement of 22 January 1996 concerning Financial Cooperation in 1994,**
 - **an amount of EUR 3,067,751.29 (three million sixty-seven thousand seven hundred and fifty-one euro and twenty-nine cent) from the loan envisaged in the Agreement of 12 November 1996 concerning Financial Cooperation in 1995,**
 - **an amount of EUR 12,782,297.03 (twelve million seven hundred and eighty-two thousand two hundred and ninety-seven euro and three cent) from the loan envisaged in the Agreement of 2 November 2000 concerning Financial Cooperation in 1999;**
- (b) for the project Passenger Vessel No. 23, a total amount of EUR 40,903,340.50 (forty million nine hundred and three thousand three hundred and forty euro and fifty cent) shall be taken from the following loans:**
- **an amount of EUR 3,949,729.78 (three million nine hundred and forty-nine thousand seven hundred and twenty-nine euro and seventy-eight cent) from the loan envisaged in the Agreement of 20 February 1991 concerning Financial Cooperation,**
 - **an amount of EUR 17,186,940.64 (seventeen million one hundred and eighty-six thousand nine hundred and forty euro and sixty-four cent) from**

the loan envisaged in the Agreement of 12 July 1994 concerning Financial Cooperation in 1993,

- an amount of EUR 8,589,693.60 (eight million five hundred and eighty-nine thousand six hundred and ninety-three euro and sixty cent) from the loan envisaged in the Agreement of 12 November 1996 concerning Financial Cooperation in 1995,

- an amount of EUR 11,176,976.48 (eleven million one hundred and seventy-six thousand nine hundred and seventy-six euro and forty-eight cent) from the loan envisaged in the Agreement of 14 July 1998 concerning Financial Cooperation in 1996;

(c) for the project Mohamed Hoesin Hospital Palembang, a total amount of EUR 12,782,297 (twelve million seven hundred and eighty-two thousand two hundred and ninety-seven euro) shall be taken from the following loans:

- an amount of EUR 1,500,000 (one million five hundred thousand) from the loan envisaged in the Agreement of 22 January 1996 concerning Financial Cooperation in 1994,

- an amount of EUR 2,760,976.16 (two million seven hundred and sixty thousand nine hundred and seventy-six euro and sixteen cent) from the loan envisaged in the Agreement of 28 November 2001 concerning Financial Cooperation in 2000,

- an amount of EUR 8,521,320.84 (eight million five hundred and twenty-one thousand three hundred and twenty euro and eighty-four cent) from the loan envisaged in the Agreement of 29 November 2002 concerning Financial Cooperation in 2001;

(d) the amount of EUR 12,782,297.03 (twelve million seven hundred and eighty-two thousand two hundred and ninety-seven euro and three cent) from the loans envis-

aged in the Agreement of 12 July 1994 concerning Financial Cooperation in 1993 shall be reprogrammed and used for the project Kariadi Hospital Semarang;

- (e) the amount of EUR 7,500,000 (seven million five hundred thousand euro) from the loans envisaged in the Agreement of 12 July 1994 concerning Financial Cooperation in 1993 shall be reprogrammed and used for the project Establishment of FM Broadcast Transmitter Network;**
 - (f) the amount of EUR 12,066,488.40 (twelve million sixty-six thousand four hundred and eighty eight euro and forty cent) from the loans envisaged in the Agreement of 12 November 1996 concerning Financial Cooperation in 1995 shall be reprogrammed and used for the Navigational Safety Project;**
 - (g) the amount of EUR 14,622,947.80 (fourteen million six hundred and twenty-two thousand nine hundred and forty-seven euro and eighty cent) from the loans envisaged in the Agreement of 12 November 1996 concerning Financial Cooperation in 1995 shall be reprogrammed and used for the project Sector Programme Passenger Vessels.**
- 2. The loan amounting to EUR 7,669,378.22 (seven million six hundred and sixty-nine thousand three hundred and seventy-eight euro and twenty-two cent) made available in Article 1 (1) 1 of the Agreement of 29 November 2002 between our two Governments concerning Financial Cooperation in 2001 for the project Science Education Quality Improvement Project – Phase II shall be converted into a financial contribution, if on examination the project has been found eligible for promotion and it has been confirmed that, as a project concerned with social infrastructure, it meets the specific requirements of promotion by means of a financial contribution.**
- (a) The utilization of the aforementioned amount and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.**

- (b) The Government of the Republic of Indonesia, where it is not itself the recipient of the financial contribution, shall guarantee any repayment due to the Kreditanstalt für Wiederaufbau under the financing agreement to be concluded pursuant to sentence 1.
 - (c) For the financial contribution granted in paragraph 2 several financial agreements may be concluded. Sub-paragraphs (a) and (b) shall also apply to these financial agreements.
3. In all other respects the provisions of the Agreements referred to in paragraph 1 (a) to (g) shall apply also to this Arrangement.
 4. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Indonesia agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 4 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

signed


**His Excellency
Mr Hassan Wirajuda
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Indonesia
Jakarta**

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, 31 December 2003

No. D. 252/PO/XII/2003/39/04

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of H.E. Ambassador Dr. Gerhard Fulda's Note WZ 444.10 dated 8 December 2003, which read as follows :

[See Note I]

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia that the foregoing provisions are acceptable and agree that Your Note and this Note in reply thereto shall thus constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs


Trijono Marjono
Acting Director-General
for America and Europe Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

H.E. Dr. Gerhard Fulda
Ambassador of the
Federal Republic of Germany
Jakarta